



NOTICIAS DE GUAMÁN POMA

Author: Rodrigo Cánovas

Source: *English Studies in Latin America*, No. 14 (January 2018)

ISSN: 0719-9139

Published by: Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Non Commercial-No Derivs 3.0 Unported License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/> or send a letter to Creative Commons, 444 Castro Street, Suite 900, Mountain View, California, 94041, USA.

Your use of this work indicates your acceptance of these terms.





English Studies in Latin America
ISSN: 0719-9139
Issue 14 (January 2018)

Noticias de Guamán Poma¹

Rodrigo Cánovas

Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile

¹ Este ensayo es la transcripción de la intervención que hizo el profesor Rodrigo Cánovas en la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile en otoño de 2017 a propósito de las celebraciones del día de las Letras que se festeja en conmemoración de Shakespeare y Cervantes.

Como todo crítico literario, en un inicio intenté escribir para cambiar el mundo. Con el tiempo, lo hago para cambiar a las personas y más estrictamente, a mí mismo. Hacia 1981, tiempos lejanos de dictadura, conocí en una clase de cultura hispanoamericana fuera de Chile la figura de Felipe Guamán Poma de Ayala, cronista indígena peruano que hacia 1615 le escribiera al Rey una Carta de 1.189 fojas y 398 dibujos para informarle sobre la situación del Perú: sobre los orígenes del mundo andino, su personal versión de la conquista y sobre el actual mal gobierno llevado a cabo por los vasallos españoles. Su nombre revelaba la superposición de lo occidental y lo americano: llamado Felipe, como el Rey Felipe III, a quien se dirigía la carta y Ayala, por haber salvado en batalla, el padre suyo, a un capitán Ayala. Pero esos nombres aparecían ante mí como meros adornos de aquellos otros dos, grabados en el centro: Guamán (halcón del aire) y Poma (puma terrígena), emblemas de un pueblo (los andinos), con una lengua (el quechua), un rito y una stirpe.

Lo que me intrigó de este personaje fue su confianza plena en la letra, en la creencia que se puede doblegar a una autoridad mediante una argumentación, siempre y cuando existan vidas que contar y en este caso, una dignidad comunitaria que proteger. Por supuesto, los seres humanos constituyen seres de encrucijada y muy especialmente nuestro Guamán, quien debió traducir una cultura oral al signo escrito y hacerlo con la retórica de persuasión propia de la lengua castellana. Sujeto en tránsito, Guamán es un cristiano andino, que ha dejado en parte las idolatrías, que quiere convencer a la corona real que los indios son los virtuosos cristianos de esta tierra, explotados por los viciosos extranjeros. El Rey necesita ser informado y tener una guía--este libro--para bien mandar.

¿Cuánto podremos entender de este autor, acaso el primer escritor moderno plenamente americano? Leerlo es un enigma: no podemos captar totalmente el sentido de sus mensajes, pues ignoramos su código o la hibridación de códigos que conforman su pensamiento. Cuando dibuja el mapamundi, coloca arriba a Cusco y abajo a Castilla, según el principio jerárquico andino hanan/hurin. Junto a ello, aclara por qué se le llamó al Perú "Indias". Porque está en la posición de hanan, en la parte de arriba, donde brilla el sol, en-el-día, In-días, Yndias. Transcodificación, dirían los semióticos de la cultura, un carnaval bajtiniano; en fin, un artefacto borgeano, que libera la imaginación americana.

¿Por qué me gustó este libro titulado *Corónica de buen gobierno*, que nunca llegó a manos del Rey y que sólo comenzó a circular entre nosotros durante el último tercio del siglo XX? Muy sencillo, me identifiqué, me sentí interpretado. En esos remotos tiempos nacionales ¿cómo escribir literatura *dentro de Chile* para denunciar la dictadura, teniendo que sortear las censuras legales e intersubjetivas? ¿Cómo presentar otra versión de la realidad que fuera escrita desde el espíritu de la autocensura y de la sensación de absoluto desamparo? ¿Cómo escribir sobre una realidad que se estaba destruyendo? Muy pronto me di cuenta que, en realidad, la experiencia de Guamán Poma es la de todos los sujetos en cualquier tiempo y lugar; aunque la de él haya ido más allá, pues fue sentida por la comunidad como un acabo de mundo, como un cataclismo, con la singularidad que aún su gente seguía viva, pero ya era otra.

Guamán me hizo reflexionar sobre el significado de la palabra “censura” y de su correspondiente, la “autocensura”. En realidad, la censura nombra los límites que toda sociedad impone a la experiencia del sujeto y a su expresión; mientras que la autocensura es la experiencia vivida que tiene cualquier actor cultural de su situación en el mundo, que se resuelve en la autodestrucción, la resistencia oblicua, la creación de mundo compensatorios o la regeneración de nuevos saberes utópicos.

Esta *Corónica* me ha hecho bien, siendo mi fiel guardián desde entonces, habiéndome permitido encontrar a mi paso, sujetos de muy diversa índole: esclavos cubanos, monjas clarisas de claustro, judíos y árabes entreverados en el suelo americano, hasta desembocar ahora en los paradójicos escenarios autobiográficos donde quien dice “Yo” nos quita la palabra y nos pone en su lugar.

Rodrigo Cánovas

Pontificia Universidad Católica de Chile

Santiago de Chile, mayo 2017